

Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

Chapter 3

בְּאַמְרֵי הָנֶן יְשַׁלֵּח אִישׁ אֶת־אֲשָׁתוֹ וְהַלְכָה מְאַתָּה
וְהִתְהַלֵּךְ לְאִישׁ־אֶחָר הַיּוֹשֵׁב אֶלְيָה עַזְוֹד הַלְוָא חַנוֹף הַתְּחִנָּף הַאֲרָצָה
הַהִיא וְאַתְּ זְגִית הַעַיִם רַבִּים וְשׁוֹב אַלְיָ נְאַמְּדִיחָה:

1. le'mor hen y'shalach 'ish 'eth-'ish'to w'hal'kah me'ito
w'hay'tahh l'ish-'acher hayashub 'eleyah `od halo' chanoph techenaph ha'arets hahi'
w'at' zanith re'im rabbim w'shab 'elay n'um-Yahúwah.

Jer3:1 He says, If a husband puts away his wife and she goes from him and belongs to another man, Shall he still return to her? Shall not that land be completely polluted? But you are a harlot with many lovers; Yet you turn to Me, declares יהוה.

קְרָב 1 'Εὰν ἐξαποστείλῃ ἀνὴρ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἀπέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ
καὶ γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ, μὴ ἀνακάμπτουσα ἀνακάμψει πρὸς αὐτὸν ἔτι;
οὐ μιαινομένη μιανθήσεται ἡ γυνὴ ἐκείνη;
καὶ σὺ ἐξεπόρνευσας ἐν ποιμέσιν πολλοῖσι· καὶ ἀνέκαμπτες πρὸς με; λέγει κύριος.

1 Ean exaposteilē anēr tēn gynaika autou, kai apelthē ap' autou
If should send away a husband his wife, and she should go forth from him,
kai genētai andri heterō, mē anakamptousa anakampsei pros auton eti?
and becomes man to another, shall by returning she return to him yet again?
ou miainomenē mianthēsetai hē gynē ekeinē? kai sy exeporneusas
Shall not by defiling be defiled that woman? But you fornicated
en poimesin pollois; kai anekamptes pros me? legei kyrios.
with shepherds many, and you have returned to me, says YHWH.

בְּשָׂאִיר־עַיְנִיק עַל־שְׁפִים וְרָאֵי אִיפָּה לֹא שְׁגָלָת עַל־דְּرָכִים
רַשְׁבָּת לְהַם כְּעַרְבִּי בְּמַדְבֵּר וְתַחֲנִפִּי אָרֶץ בְּזִנוּתִיךְ וּבְרַעֲתָךְ:
2. s'i-`eynayik `al-sh'phayim ur'i 'eyphoh lo' shugal't' `al-d'rakim yashab't' lahem
ka`Arabi bamid'bar watachaniphi 'erets biz'nuthayik ub'ra`athek.

Jer3:2 Lift up your eyes to the bare heights and see; where have you not been violated? By the roads you have sat for them like an Arab in the desert, and you have polluted a land with your harlotry and with your wickedness.

קְרָב 2 ἄρον εἰς εὐθεῖαν τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἵδε· ποῦ οὐχὶ ἐξεφύρθης;
ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς ἐκάθισας αὐτοῖς ὥσει κορώνη ἐρημουμένη
καὶ ἐμίανας τὴν γῆν ἐν ταῖς πορνείαις σου καὶ ἐν ταῖς κακίαις σου.
2 aron eis eutheian tous ophthalmous sou kai ide; pou ouchi exephyrthēs?

Lift your eyes unto the upright way, and see where you have not been defiled!

epi tais hodois ekathisas autois hösei korōnē erēmoumenē
upon the ways You have sat for them as a crowbar having been made desolate,
kai emianas tēn gēn en tais porneiai sou kai en tais kakiai sou.
and defiled the land in your harlotries, and in your evils.

קָרְבָּנִים וְמַלְכָוֶשׁ לֹא הָיָה
וְמֵצֵחָה אֲשֶׁר זֹנָה הָיָה לְךָ מְאֻנָּת הַקְּלָם:
3 קָרְבָּנִים וְמַלְכָוֶשׁ לֹא הָיָה
וְמֵצֵחָה אֲשֶׁר זֹנָה הָיָה לְךָ מְאֻנָּת הַקְּלָם:

3. wayiman' u r'bibim umal'qosh lo' hayah
umetsach 'ishah zonah hayah lak me'an't' hikalem.

Jer3:3 And the showers have been withheld, and there has been no latter rain.
And a female harlot's forehead was to you; You refused to be ashamed.

<3> καὶ ἔσχες ποιμένας πολλοὺς εἰς πρόσκομμα σεαυτῇ·
ὅψις πόρνης ἐγένετο σοι, ἀπηναισχύντησας πρὸς πάντας.

3 kai esches poimenas pollois eis proskomma seautē;
And you had shepherds many for your occasion for stumbling;
opsis pornēs egeneito soi, apēnaischyntēsas pros pantas.
the appearance of a harlot became to you; you cast shame to all.

דָּחֳלוֹא מַעַתָּה קָרָאתִי לִי אָבִי אַלְוָף נְעָרִי אָתָה:
4 קָרְבָּנִים וְמַלְכָוֶשׁ לֹא הָיָה
וְמֵצֵחָה אֲשֶׁר זֹנָה הָיָה לְךָ מְאֻנָּת הַקְּלָם:

4. halo' me`atoh qara'thy li 'abi 'aluph n'uray 'atah.

Jer3:4 Have you not just now called to Me, My Father, You are the friend of my youth?

<4> οὐχ ὡς οἶκόν με ἐκάλεσας καὶ πατέρα καὶ ἀρχηγὸν τῆς παρθενίας σου;

4 ouch hōs oikon me ekalesas kai patera
Was it not until now you called me as it was a house and the father
kai archēgon tēs parthenias sou?
and, guide of your virginity?

הָיִינְתֶּר לְעוֹלָם אִם־רִשְׁמָר לְנִצְחָה דְּבָרַתִּי
וְתַעֲשֵׂי הַרְבָּעָות וְתוֹכָלֶ: פ
5 קָרְבָּנִים וְמַלְכָוֶשׁ לֹא הָיָה
וְמֵצֵחָה אֲשֶׁר זֹנָה הָיָה לְךָ מְאֻנָּת הַקְּלָם:

5. hayin'tor l'olam 'im-yish'mor lanetsach hinneh dibar'ti wata`asi hara`oth watukal.

Jer3:5 Shall He be angry forever? Shall He be indignant to the end?
Behold, you have spoken and have done evil things, and you have had your way.

<5> μὴ διαμενεῖ εἰς τὸν αἰώνα ἢ διαφυλαχθήσεται εἰς νεῦκος;
ἴδού ἐλάλησας καὶ ἐποίησας τὰ πονηρὰ ταῦτα καὶ ἡδυνάσθης.

5 mē diamenei eis ton aiōna ē diaphylachthēsetai eis neikos?
Shall it abide into the eon, or shall it be guarded for victory?
idou elalēsas kai epoiēsas ta ponēra tauta kai ēdynasthēs.

Behold, you spoke and did these evils, and have prevailed.

וְיִאָמֵר יְהֹוָה אֲלֵי בַּיִם רַאשֵּׁיהוּ הַמֶּלֶךְ הָרָאִית אֲשֶׁר
עָשָׂתָה מִשְׁבָּחָה יְשָׁרָאֵל הַלְּכָה הִיא עַל־כָּל־הָר גַּבְּהָ
וְאַל־תַּחַת כָּל־עַץ בְּעֵן וְתִזְנִיר־שָׁם:

6. **wayo'mer** Yahúwah 'elay bimey Yo'shiYahu hamelek hara'iath
'asher `as'thah m'shubah Yis'ra'El hol'kah hi' `al-kal-har gaboah
w'el-tachath kal-`ets ra`anan watiz'ni-sham.

Jer3:6 Then **יְהֹוָה** said to me in the days of YoshiYahu the king,
Have you seen what blacksliding Yisra'El did?
She went up on every high hill and under every green tree, and she was a harlot there.

«6» Kai εἰπεν κύριος πρός με ἐν ταῖς ἡμέραις Ιωσίᾳ τοῦ βασιλέως Εἰδεις
ἃ ἐποίησέν μοι ἡ κατοικία τοῦ Ισραὴλ· ἐπορεύθησαν ἐπὶ πᾶν ὄρος ὑψηλὸν
καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους καὶ ἐπόρνευσαν ἐκεῖ.

6 Kai eipen kyrios pros me en tais hēmerais Iōsia tou basileōs
And YHWH said to me in the days of Josiah the king,
Eides ha epoiēsen moi hē katoikia tou Israēl; eporeuthēsan
You saw what did to me the house of Israel. She went
epi pan oros huyēlon kai hypokatō pantos xylou alsōdous
upon every mountain high, and underneath every tree of the woods,
kai eporneusan ekei.
and she committed harlotry there.

וְאָמֵר אֶחָרָיו עָשָׂתָה אֶת־כָּל־אֶלְהָיָה אֲלֵי תָשִׁיב וְלֹא־שָׁבָה
וְתָרָא בְגֹדֶה אֶחָותָה יְהוּדָה:

7. **wa'omar** 'acharey `asothah 'eth-kal-'eleh 'elay tashub
w'lo'-shabah watere'h bagodah 'achothah Yahudah.

Jer3:7 And after she has done all these things, I said, she shall return to Me;
but she did not return, and her treacherous sister Yahudah saw it.

«7» καὶ εἶπα μετὰ τὸ πορνεῦσαι αὐτὴν ταῦτα πάντα Πρός με ἀνάστρεψον,
καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν· καὶ εἶδεν τὴν ἀσυνθεσίαν αὐτῆς ἡ ἀσύνθετος Ιουδα.

7 kai eipa meta to porneusai autēn tauta panta
And I said after her committing harlotry all these things,
Pros me anastrepson, kai ouk anestrepson;
to me Turn! And she turned not.
kai eiden tēn asynthesian autēs hē asynthetos Iouda.
And saw her breach-of-contract the covenant-breaker Judah.

וְלֹא יָרַא כִּי עַל-כָּל-אֲדֹת אֲשֶׁר נָאָפָה מִשְׁבָּה יִשְׂרָאֵל שְׁלֹחָתֶיהָ
 וְאַתְּנָא תְּסִפְרָכְךָ בְּרִיתְתֶּהָ אֲלִיכָּה
 וְלֹא יָרַא בְּגַדָּה יְהוּדָה אֲחֹתָה וְתָלָךְ וְתָזַן גַּמְ-הִיא:

8. wa'ere' ki `al-kal-'odoth 'asher ni'aphah m'shubah Yis'ra'El shilach'tiah

wa'eten 'eth-sepher k'rithutheyah 'eleyah

w'lo' yar'ah bogedah Yahudah 'achothah watelek watizen gam-hi'.

Jer3:8 And I saw that for all the causes for which the blacksliding Yisra'El committed adultery, I put her away and given her a scroll of divorce, yet her treacherous sister Yahudah did not fear; but she went and she was a harlot also.

<8> καὶ εἰδόν διότι περὶ πάντων ὃν κατελήμφθη
 ἐν οἷς ἐμοιχάτο ἡ κατοικία τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἐξαπέστειλα αὐτὴν
 καὶ ἔδωκα αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς·
 καὶ οὐκ ἐφοβήθη ἡ ἀσύνθετος Ιουδα καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπόρνευσεν καὶ αὐτῇ.

8 kai eidon dioti peri pantōn hōn katelēmphthē

And I beheld for on account of all of which she was overtaken

en hois emiochato hē katoikia tou Israēl, kai exapesteila autēn
by which they committed adultery the house of Israel, and I sent her out

kai edōka autē biblion apostasiou eis tas cheiras autēs;

and gave to her a scroll certificate of divorce into her hands

kai ouk ephobēthē hē asynthetos Iouda

that feared not the covenant-breaker Judah,

kai eporeuthē kai eporneusen kai autē.

and went and committed harlotry even herself.

וְלֹא תְּ-אַ-תְּ-רֹא כִּי עַל-כָּל-אֲ-דֹת אֲ-שֶׁ-ר נָ-אָ-פָה
 וְ-תָ-לַךְ וְ-תָ-זַ-ן גַּ-מְ-הִ-יא:
 ט וְ-הִ-הִ-הִ-מְ-קָ-לְ-זְ-נוּ-תָ-הָ-וְ-תָ-חַ-נָּ-פָ-אַ-תְּ-דָ-הָ-אַ-רְ-ץ-
 וְ-תָ-גַ-נָּ-פָ-אַ-תְּ-דָ-הָ-אָ-בָ-ן וְ-אַ-תְּ-דָ-הָ-עַ-ץ:

9. w'hayah miqol z'nuthah watechenaph 'eth-ha'arets

watin'aph 'eth-ha'eben w'eth-ha'ets.

Jer3:9 And it came to pass, from the wantonness of her harlotry, she polluted the land and committed adultery with stones and trees.

<9> καὶ ἐγένετο εἰς οὐθὲν ἡ πορνεία αὐτῆς, καὶ ἐμοίχευσεν τὸ ξύλον καὶ τὸν λίθον.

9 kai egeneto eis outhen hē porneia autēs,

And was nothing to her her harlotry;

kai emiocheusen to xylon kai ton lithon.

and she committed adultery with the wood and the stone.

וְ-תָ-אַ-תְּ-רֹא כִּי עַל-כָּל-אֲ-דֹת אֲ-שֶׁ-ר נָ-אָ-פָה
 וְ-תָ-לַךְ וְ-תָ-זַ-ן גַּ-מְ-הִ-יא:

וְגַם־בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁבַה אֶלְיָה בְּגָדָה אֲחֹתָה יְהִינָה
בְּכָל־לֶבֶה כִּי אִם־בְּשָׁקֵר נְאָמָן־יְהִינָה: פ

10. w'gam-b'kal-zo'th lo'-shabah 'elay bagodah 'achothah Yahudah b'kal-libah ki 'im-b'sheqer n'um-Yahúwah.

Jer3:10 Yet for all this her treacherous sister Yahudah did not return to Me with all her heart, but with falsehood, declares 3937.

〈10〉 καὶ ἐν πᾶσιν τούτοις οὐκ ἐπεστράφη πρός με ἡ ἀσύνθετος Ιουδα
ἔξ οὐλης τῆς καρδίας αὐτῆς, ἀλλ’ ἐπὶ ψεύδει.

10 kai en pasin toutois ouk epestraphē pros me hē asynthetos Iouda
And in all these things turned not to me the covenant-breaker Judah
ex holēs tēs kardias autēs, all' epi pseudei.
with whole heart her, but with a lie.

11 רִא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים צְדָקָה נַפְשָׁה מְשֻׁבָּה יִשְׂרָאֵל מִבּוּגָדָה יְהוּדָה:
11. wayo'mer Yahúwah 'elay tsid'qah naph'shah m'shubah Yis'ra'El
mibogedah Yahudah.

Jer3:11 And **耶和華** said to me,
The backsliding Yisra'El has justified herself more than treacherous Yahudah.

«11» καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ἐδικαίωσεν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ Ἰσραηλ ἀπὸ τῆς ἀσυνθέτου Ιουδα.

**11 kai eipen kyrios pros me Edikaiōsen tēn psychēn autoū Israēl
And YHWH said to me, justified her soul Israel
apo tēs asynthetou Iouda.
above the covenant-breaker Judah.**

**יב חלך וקראת את הדברים האלה צפונה
וأمرת שובה משבה ישראל נאמ-ידיה לוזא-אפיקל פנוי בכם
קי-חסיד אני נאמ-ידיה לא אטור לעולם:**

**12. halok w'qara'ath 'eth-had'barim ha'eleh tsaphonah
w'amar'at shubah m'shubah Yis'ra'El n'um-Yahúwah lo'-'apil panay bakem
ki-chasid 'ani n'um-Yahúwah lo' 'etor l'`olam.**

Jer3:12 Go and proclaim these words toward the north and say,
Return, O backsliding Yisra'El, declares יהוה; I shall not cause My face to fall on you.
For I am gracious, declares יהוה; I shall not be angry forever.

¶**12** πορεύου καὶ ἀνάγνωθι τοὺς λόγους τούτους πρὸς βορρᾶν
καὶ ἐρεῖς Ὑπιστράφητι πρός με, ἢ κατοικία τοῦ Ισραηλ,
λέγει κύριος, καὶ οὐ στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐφ' ὑμᾶς.

ὅτι ἐλεήμων ἐγώ είμι, λέγει κύριος, καὶ οὐ μηνιῶ ὑμῖν εἰς τὸν αἰώνα.

12 poreuou kai anagnōthi tous logous toutous pros borran kai ereis Epistraphēti pros me,

Go and read these words towards the north! And you shall say, Return to me,

hē katoikia tou Israēl, legei kyrios, kai ou stēriō to prosōpon mou

O house of Israel, says YHWH! And in no way shall I firmly fix my face

eph' hymas; hoti eleēmōn egō eimi, legei kyrios,

against you. For merciful I am, says YHWH,

kai ou mēniō hymin eis ton aiōna.

and I shall not be infuriated with you into the eon.

עַל עַמָּךְ-אֶת כִּי תְּבִרֵךְ כָּל צְדָקָה שְׁעָרָה עַל עַמָּךְ¹³
בְּצָדָקָה לְעַלְלָה עַל כָּל צְדָקָה עַל עַמָּךְ

וְגַם אָתָּה הָעִזִּים עַרְגָּךְ כִּי בְּיְהוָה אֱלֹהִיךְ פְּשֻׁעָת וְתִפְזְּרִי אֶת-הַרְכִּיבָּךְ
לְזָרִים תַּחַת קָלְדָּעִין רְעָנָן וּבְקוֹלִי לְאַשְׁמָעָתָם נָאָמַר יְהוָה:

13. 'ak d'i `awonek ki baYahūwah 'Elohayik pasha`at' wat'phaz'ri'eth-d'rakayik
lazarim tachath kal-`ets ra`anan ub'qoli lo'-sh'ma`tem n'um-Yahūwah.

Jer3:13 Only acknowledge your iniquity, that you have transgressed against
your El and have scattered your ways to the strangers under every green tree,
and you have not obeyed My voice, declares יְהוָה.

<13> πλὴν γνῶθι τὴν ἀδικίαν σου, ὅτι εἰς κύριον τὸν θεόν σου ἡσέβησας
καὶ διέχεας τὰς ὁδούς σου εἰς ἄλλοτρίους ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους,
τῆς δὲ φωνῆς μου οὐχ ὑπήκουσας, λέγει κύριος.

13 plēn gnōthi tēn adikian sou, hoti eis kyrion ton theon sou ēsebēsas
Only know your iniquity! For it is against YHWH your El you acted impious,
kai diecheas tas hodous sou eis allotrious hypokatō pantos xylou alsōdous,
and dispersed your ways unto strangers underneath every tree of the woods;
tēs de phōnēs mou ouch hypēkousas, legei kyrios.
but my voice you obeyed not, says YHWH.

עַל עַמָּךְ וְעַל עַמָּךְ-אֶת כִּי תְּבִרֵךְ כָּל צְדָקָה¹⁴
בְּצָדָקָה לְעַלְלָה עַל כָּל צְדָקָה עַל עַמָּךְ

וְדַשְׁוּבָה בָּנִים שָׁוְבָבִים נָאָמַר יְהוָה כִּי אֲנִכִּי בַּעַלְתִּי בְּכֶם
וְלִקְחָתִי אֶתְכֶם אֶחָד מִעִיר וְשָׁנִים מִמְשָׁפֶחָה
וְהַבָּאתִי אֶתְכֶם צִיּוֹן:

14. shubu banim shobabim n'um-Yahūwah ki 'anoki ba`al'ti bakem
w'laqach'ti 'eth'kem 'echad me`ir ush'nayim mimish'pachah w'hebe'thi 'eth'kem Tsion.

Jer3:14 Return, O faithless sons, declares יְהוָה; For I am a master to you,
and I shall take you one from a city and two from a family, and I shall bring you to Tsion.

<14> ἐπιστράφητε, νίοι ἀφεστηκότες, λέγει κύριος, διότι ἐγὼ κατακυριεύσω ὑμῶν
καὶ λήμψομαι ὑμᾶς ἔνα ἐκ πόλεως καὶ δύο ἐκ πατριᾶς καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς Σιων

14 epistraphēte, huioi aphestēkotes, legei kyrios, dioti egō katakyrieusō hymōn

Return, sons O revolting, says YHWH! For I shall lord over you.

kai lēmpsomai hymas hena ek poleōs

And I shall take you, one from out of a city,

kai duo ek patrias kai eisaxō hymas eis Siōn

and two from out of a family, and I shall bring you into Zion.

טוֹוֹנְתָהִי לְכֶם רַעִים כָּלֹבִי וּרְעוֹ אֲתָכֶם הַעַד וְהַשְׁפֵּיל: 15 **בָּעִירָה כָּלְעִירָה עַלְפָרָה בָּעִירָה כָּלְעִירָה בָּעִירָה כָּלְעִירָה:**

15. w'natati lakem ro`im k'libi w'ra`u 'eth'kem de`ah w'has'keyl.

Jer3:15 Then I shall give you shepherds after My own heart, who shall feed you on knowledge and understanding.

¶**15** καὶ δῶσω ὑμῖν ποιμένας κατὰ τὴν καρδίαν μου,
καὶ ποιμανοῦσιν ὑμᾶς ποιμαίνοντες μετ' ἐπιστήμης.

15 kai dōsō hymin poimenas kata tēn kardian mou,

And I shall appoint to you shepherds according

imanousin hymas poimainontes met' epistēmēs.

16. **የኢትዮጵያ ከተማ ቤትና የሚከተሉ ስራውን የሚያስፈልግ የሚያስፈልግ የሚያስፈልግ**

טז' והיה כי תרבו ופריתם בארץ בימים ההם

בְּאַמְתִּיחָה לֹא-יָמַרׁוּ עֲזֹרֶן בְּרִית-יְהִיה וְלֹא יַעֲלֵה

על-לב ולא יזכיר-בו ולא יפקדו ולא יעשה עוד:

16. w'hayah ki thir'bu uph'rithem ba'arets bayamim hahemah

n'um-Yahúwah lo'-yo'm'ru `od 'aron b'rith-Yahúwah w'lo' ya`aleh `al-leb

w'lo' yiz'k'ru-bo w'lo' yiph'qodu w'lo' ye`aseh `od.

Jer3:16 It shall be when you are multiplied and increased in the land in those days, declares יהוה, they shall no longer say, the ark of the covenant of יהוה.

And it shall not come to the heart, nor shall they remember it,

nor shall they miss it, nor shall it be made again.

•**16** καὶ ἔσται ἐὰν πληθυνθῆτε καὶ αὐξηθῆτε ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἑκείναις, λέγει κύριος, οὐκ ἐροῦσιν ἔτι Κιβωτὸς διαθήκης ἀγίου Ισραηλ, οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ καρδίαν, οὐκ ὄνομασθήσεται οὐδὲ ἐπισκεφθήσεται καὶ οὐ ποιηθήσεται ἔτι.

16 kai estai ean plēthynthēte kai auxēthēte epi tēs gēs

And it shall be if you should be multiplied, and should grow upon the land,

en tais hēmerais ekeinais, legei kyrios, ouk erousin eti

says YHWH, in those days, they shall not say any more,

Kibōtos diathēkēs hagiou Israēl, ouk anabēsetai epi kardian,

ark of the covenant of holy Israel. It shall not ascend upon the heart,

ouκ onomasthēsetai oude episkephthēsetai kai ου poiēthēsetai eti;

nor be named, nor shall it be examined, and it shall not be done any more.

בָּעֵת הַהִיא יִקְרָאוּ לִירֹישֶׁלָם כִּסֵּא יְהוָה
וְגַם יוֹאכִילָה כָּל־הָגּוֹיִם לְשֵׁם יְהוָה לִירֹישֶׁלָם
וְלֹא־יַלְכֵד עֹזֶר אֶחָרִי שְׁרוֹתָה לְבָם הַרְעָז׃ ס

17. ba`eth hahi' yiqr'u liYrushalam kise' Yahuwah
w'niq'uu 'eleyah kal-hagoyim l'shem Yahuwah liYrushalam
w'lo'-yel'ku `od 'acharey sh'rirut libam hara`.

Jer3:17 At that time they shall call Yerushalam The throne of יהוָה,
 and all the nations shall be gathered to it, to Yerushalam, for the name of יהוָה;
 nor shall they walk anymore after the stubbornness of their evil heart.

<17> ἐν ταῖς ἡμέραις ἔκειναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἔκεινῳ καλέσουσιν
 τὴν Ἱερουσαλημ Θρόνος κυρίου, καὶ συναχθήσονται εἰς αὐτὴν πάντα τὰ ἔθνη
 καὶ οὐ πορεύσονται ἕπει δόπισω τῶν ἐνθυμημάτων τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς πονηρᾶς.

17 en tais hēmerais ekeinaiς kai en tō kairō ekeinō kalesousin tēn Ierousalēm
In those days and in that time they shall call Jerusalem,
Thronos kyriou, kai synachthēsontai eis autēn panta ta ethnē
The throne of YHWH; and shall be brought together unto her all the nations;
kai ou poreusontai eti opisō tōn enthymēmatōn tēs kardias autōn tēs ponēras.
and they shall not go any more after the thoughts of their heart wicked.

בְּיָמִים הָהִיא גַּלְכֵד בֵּית־יְהוָה עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹא
 יְהוָה מִאָרֶץ צָפֹן עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הַנְּחָלָתִי אֶת־אֶבֶוּתֵיכֶם:

18. bayamim hahemah yel'ku beyth-Yahudah `al-beyth Yis'ra'El
w'yabo'u yach'daw me'erets tsaphon `al-ha'arets 'asher hin'chal'ti 'eth-'abotheykem.

Jer3:18 In those days the house of Yahudah shall walk with the house of Yisra'El,
 and they shall come together from the land of the north to the land
 that I gave your fathers as an inheritance.

<18> ἐν ταῖς ἡμέραις ἔκειναις συνελεύσονται οἶκος Ιουδα ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ισραὴλ,
 καὶ ἥξουσιν ἐπὶ τὸ αὐτὸν ἀπὸ γῆς βορρᾶ
 καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν ἐπὶ τὴν γῆν, ἣν κατεκληρονόμησα τοὺς πατέρας αὐτῶν.

18 en tais hēmerais ekeinaiς syneleusontai oikos Iouda epi ton oikon tou Israēl,
In those days shall come together the house of Judah with the house of Israel.
kai hēxousin epi to auto apo gēs borra
And they shall come together from the land of the north,
kai apo pasōn tōn chōrōn epi tēn gēn, hēn kateklēronomēsa tous pateras autōn.
and from all the places upon the earth which I caused to inherit their fathers.

בְּיָמִים הָהִיא עַכְשִׁוֹת עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל עַל־בֵּית יְהוָה
 עַל־בֵּית יְהוָה עַל־בֵּית יְהוָה עַל־בֵּית יְהוָה עַל־בֵּית יְהוָה
 עַל־בֵּית יְהוָה עַל־בֵּית יְהוָה עַל־בֵּית יְהוָה עַל־בֵּית יְהוָה

וְאָנֹכִי אָמַרְתִּי אֵיךְ אֲשִׁיתֶךָ בְּבָנִים
וְאַתְּנַדְּלֶךָ אֶרְצָה חִמְקָה נְחַלָּת צְבִיר צְבָאות גּוּם
וְאָמַר אָבִי תְּקַרְאָוּלִי וְמַאֲחָרִי לֹא תִשְׁבֶּבוּ

19. w'anoki 'amar'ti 'eyak 'ashithek babanim w'eten-lak 'erets chem'dah nachalath ts'bi tsib'oth goyim wa'omar 'abi tiq'r'iw-li u'me'acharay lo' thashubu.

Jer3:19 Then I said, How I would set you among My sons and give you a pleasant land, a beautiful inheritance among the multitudes of the nations! And I said, You shall call Me, My Father, and not turn away from following Me.

<19> καὶ ἦγὼ εἶπα Γένοιτο, κύριε· ὅτι τάξω σε εἰς τέκνα καὶ δώσω σοι γῆν ἐκλεκτὴν κληρονομίαν θεοῦ παντοκράτορος ἔθνῶν· καὶ εἶπα Πατέρα καλέσετε με καὶ ἀπ' ἐμοῦ οὐκ ἀποστραφήσεσθε.

19 kai egō eipa Genito, kyrie; hoti taxō se eis tekna
And I said, May it be, O YHWH, for you said, I shall arrange you among children,
kai dōsō soi gēn eklektēn klēronomian
and I shall give to you land a choice the inheritance of
theou pantokratoros ethnōn;
Elohim Almighty of nations.
kai eipa Patera kalesete me kai ap' emou ouk apostraphēsesthe.
And I said, Father you shall call me; and from me you shall not be turned.

בְּאַכְּנוּ בְּגִדְּה אֲשֶׁה מְרֻעָה כֵּן בְּגִדְּתֶם בֵּי בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּאַמְּדִינָה:
20. 'aken bag'dah 'ishah mere`ah ken b'gad'tem bi beyth Yis'ra'El n'um-Yahūwah.

Jer3:20 Surely, as a woman treacherously departs from her lover, so you have dealt treacherously with Me, O house of Yisra'El, declares יְהֻנָּה.

<20> πλὴν ὡς ἀθετεῖ γυνὴ εἰς τὸν συνόντα αὐτῇ,
οὕτως ἥθετησεν εἰς ἐμὲ οἶκος Ἰσραὴλ, λέγει κύριος.

20 plēn hōs athetei gynē eis ton synonta autē,
Only as annuls a wife against the one being with her,
houtōs ēthetēsen eis eme oikos Israēl, legei kyrios.
so annulled against me the house of Israel, says YHWH.

כְּאֶקְול עַל-שְׁפָרִים נְשָׁמָע בְּכִי תְּחִנוּנִי בְּנֵי רִשְׁרָאֵל
כִּי הָעֹז אֶת-הָרֶכֶם שְׁכַחְוּ אֶת-יְהֻנָּה אֶל-הַרְחָםָה:
21. qol `al-sh'phayim nish'ma` b'ki thachanuney b'ney Yis'ra'El
ki he`euu 'eth-dar'kam shak'chu 'eth-Yahūwah 'Eloheyhem.

Jer3:21 A voice is heard on the bare heights, The weeping and the supplications of the sons of Yisra'El; because they have perverted their way, They have forgotten יְהֻנָּה their El.

<21> φωνὴ ἐκ χειλέων ἡκούσθη κλαυθμοῦ καὶ δεήσεως σὺν Ἰσραὴλ,

וְתִי הַמִּקְנֶה סָמָךְ אֲלֵיכֶם וְאַתֶּן אֶלְכֶם, וְפָרָא אֶלְכֶם וְאַתֶּן אֶלְכֶם.

21 phōnē ek cheileōn ēkousthē klauthmou kai deēseōs huiōn Israēl,

A voice from the lips was heard of weeping and supplication of the sons of Israel.

hoti ēdikēsan en tais hodois autōn, epelathonto theou hagiou autōn.

For they transgressed in their ways; they forgot Elohim their holy one.

בְּעֵד צְבָא שָׁמָרְתָּנוּ לְעֵד צְבָא שָׁמָרְתָּנוּ
כִּי אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ:

22. shubu banim shobabim 'er'pah m'shubotheykem hin'nu 'athanu lak
ki 'atah Yahūwah 'Eloheynu.

Jer3:22 Return, O faithless sons, I shall heal your faithlessness.

Behold, we come to You; For You are יהָוה our El.

<22> ἐπιστράφητε, νίοὶ ἐπιστρέφοντες, καὶ οὐσομαι τὰ συντρίμματα ὑμῶν.
ἴδοὺ δοῦλοι ἡμεῖς ἐσόμεθά σοι, ὅτι σὺ κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν εἶ.

22 epistraphēte, huioi epistrephentes, kai iasomai ta syntrimmata hymōn.

Turn! sons O turning, and I shall heal your brokenness.

idou douloi hēmeis esometha soi, hoti sy kyrios ho theos hēmōn ei.

Behold, thus we shall be to you, for you YHWH our El are.

כִּי אָכֵן לְשָׁקֵר מִכְבֻּעָה הַמּוֹן הַרִּים אָכֵן
בִּידָּה אֱלֹהֵינוּ תְּשׁוּעָת יְשָׁרָאֵל:

23. 'aken lasheqer mig'ba`oth hamon harim 'aken
baYahūwah 'Eloheynu t'shu`ath Yis'ra'El.

Jer3:23 Surely for delusion comes from the hills, and from the multitude of mountains.
Surely in יהָוה our El is the salvation of Yisra'El.

<23> ὄντως εἰς ψεῦδος ἥσταν οἱ βουνοὶ καὶ ἡ δύναμις τῶν ὄρέων,
πλὴν διὰ κυρίου θεού ἡμῶν ἡ σωτηρία τοῦ Ισραὴλ.

23 ontōs eis pseudos ēsan hoi bounoi kai hē dynamis tōn oreōn,

Really for a lie were the hills and the powers of the mountains.

plēn dia kyriou theou hēmōn hē sōtēria tou Israēl.

Only through YHWH our El is the deliverance of Israel.

כְּדֹבְרַת אַכְלָה אֶת-יְגִיעָה אֶבֶוֹתֵינוּ מִפְעוּרֵינוּ אֶת-צְאָנוּ
וְאֶת-בְּקָרָם אֶת-בְּנֵיכֶם וְאֶת-בְּנֹתֵיכֶם:

24. w'habosheth 'ak'lah 'eth-y'gi` a 'aboteynu min`ureynu 'eth-tso'nam
w'eth-b'qaram 'eth-b'neyhem w'eth-b'notheyhem.

Jer3:24 For the shameful thing has consumed the labor of our fathers since our youth, their flocks and their herds, their sons and their daughters.

•24• ή δὲ αἰσχύνη κατανάλωσεν τοὺς μόχθους τῶν πατέρων ἡμῶν ἀπὸ νεότητος ἡμῶν, τὰ πρόβατα αὐτῶν καὶ τοὺς μόσχους αὐτῶν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν.

24 **hē de aischynē katanalōsen tous mochthous tōn paterōn hēmōn apo neotētos hēmōn,**
But the shame consumed the efforts of our fathers from our youth;
ta probata autōn kai tous moschous autōn kai tous huious autōn kai tas thygateras autōn
their sheep and their calves, their sons and their daughters.

כח נשפבה בברשותנו ותכפנו כל מתרנו

**כִּי לִיהְוָה אֱלֹהֵינוּ חֶטְאָנוּ אֲנַחֲנוּ וְאֲבֹתֵינוּ מְגֻועָרִינוּ
וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא שְׁמַעְנוּ בְּקוֹל יְהִי אֱלֹהֵינוּ ס**

25. nish'k'bah b'bash'tenu uth'kasenu k'limathenu

**ki laYahúwah 'Eloheynu chata'nu 'anach'nu wa'abotheynu min`ureynu
w`ad-hayom hazeh w'lo' shama`nu b'qol Yahúwah 'Eloheynu.**

Jer3:25 Let us lie down in our shame, and let our humiliation cover us; for we have sinned against **耶和華** our El, we and our fathers, from our youth even to this day.
And we have not obeyed the voice of **耶和華** our El.

«25» ἐκοιμήθημεν ἐν τῇ αἰσχύνῃ ἡμῶν, καὶ ἐπεκάλυψεν ἡμᾶς ἡ ἀτιμία ἡμῶν,
διότι ἔναντι τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμάρτομεν ἡμεῖς
καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ἀπὸ νεότητος ἡμῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
καὶ οὐν γέπτηκούσαιεν τῆς φωνῆς κυοίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

25 ekoimēthēmen en tē aischynē hēmōn, kai epekaluuuen hēmas hē atimia hēmōn,
We were gone to bed in our shame, and covered us our dishonor.

diōti enantī tou theou hēmōn hēmartomen hēmeis

For before our El sinned we

kaj **hoi pateres hēmōn apo neotētos hēmōn**

and our fathers from our youth

heōs tēs hēmeras tautēs kai ouch hypēkousamen tēs phōnēs kyriou tou theou hēmōn.
until this day, and we hearkened not of the voice of YHWH our El.